

E12 - Life is Constant Change (But It's Okay To Stop And Appreciate It)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Kanna

Swirl, swirl, swirl, swirl

[00:08] Kanna

the polyglutamic acid,

[00:10] Kanna

breaking it up into glutamic acid.

[00:13] Ilulu

Destruction is the essence of dragons.

[00:16] Ilulu

Is it ready now?

[00:17] Kanna

More.

[00:19] Tohru

Good morning, Miss Kobayashi.

[00:21] Kanna

Morning, Kobayashi.

[00:23] Ilulu

Morning.

[00:24] Kobayashi

Morning.

[00:26] Tohru

Today I made some okra miso soup,
since it's summer.

[00:29] Kobayashi

Yeah, thanks.

SIGN Oborozuka Big Festival

[00:31] Ilulu

Hey, there's something called a
summer festival coming up, right?

[00:34] Ilulu

Take mentioned it.

[00:35] Kanna

Mm, I promised to go with Saikawa.

[00:38] Ilulu

What do you do there?

[00:40] Kanna

I heard they open up lots
of these things called stalls!

[01:29] Kobayashi

Hey, Takiya-kun.

[01:31] Takiya

Hmm?

[01:32] Kobayashi

What do you do when
relationships get serious?

[01:35] Takiya

Huh? Well...

[01:37] Takiya

Go with the flow, I guess?

[01:42] Kobayashi

I see.

[01:47] Kobayashi

I see.

SIGN Oborozuka Big Festival

[01:56] Kobayashi

*Oh, yeah, they were talking
about that this morning.*

[02:00] Kobayashi

Guess I'll go with Tohru.

[02:02] Kobayashi

Yukata... guess I'll buy some.

[02:05] Kobayashi

I won't wear one, though.

[02:09] Kobayashi

They're already decorating.

[02:14] Kobayashi

Tohru? Why?

[02:17] Tohru

The people from the shopping
district asked for my help.

[02:20] Kobayashi

Wow. They have a lot of faith in you.

[02:22] Tohru

I don't care if it's for the festival.
It's a huge bother.

[02:26] Kobayashi

Really? You were smiling, though.

[02:28] Tohru

Because that's the street you pass through.

[02:31] Tohru

The thought of you walking under
the decorative lights I hung up...

[02:35] Kobayashi

That's poetic.

[02:36] Kobayashi

Are you doing anything on the day of?

[02:38] Tohru

Apparently, the girls from the maid
café will have a stall there,

[02:41] Tohru

so I'll probably help them out.

[02:43] Kobayashi

Hmm.

[02:45] Kobayashi

Lately Tohru's been doing well, hasn't she?

[02:50] Kobayashi

*She's taking initiative to interact
with the people in this town,*

[02:53] Kobayashi

she's working with them to build up trust,

[02:56] Kobayashi

and she's living up to their faith.

[02:58] Kobayashi

*I guess that's easy enough to
do with the power of a dragon.*

[03:03] Kobayashi

I think those are all good changes.

[03:06] Kobayashi

It's just...

[03:08] Kobayashi

It just makes me think about it again.

[03:11] Kobayashi

*About whether or not I'm
worthy of Tohru's affection.*

[03:15] Kobayashi

No, I guess it's a little different.

[03:18] Kobayashi

*As she's started bothering me
less and less, I'm feeling a bit...*

[03:22] Kobayashi

lonely, I think?

[03:25] Kobayashi

Well, I'll just swallow that down.

SIGN Oborozuka Big Festival

[03:41] Kanna

I want this one.

[03:43] Kobayashi

Yeah, it's cute.

[03:45] Kanna

Yay!

[03:46] Ilulu

Kobayashi!

[03:47] Ilulu

How about this one?

[03:49] Kobayashi

I think that'll look good on you, Ilulu.

[03:51] Ilulu

I see.

[03:52] Kanna

What about you?

Aren't you wearing a yukata?

[03:55] Kobayashi

Hmm, no, I'm fine.

[03:57] Tohru

Miss Kobayashi!

[03:58] Tohru

Which one do you think is best?

[04:00] Kobayashi

You should choose the one you like most.

[04:02] Tohru

I want you to pick for me!

[04:05] Kobayashi

Huh? Then...

[04:07] Kobayashi

Eenie meenie miney mo,

[04:10] Kobayashi

ask God in Heaven if he knows...

[04:13] Kobayashi

Okay, this one.

[04:17] Tohru

I'll never do what that bastard says!

[04:19] Tohru

I'm getting this one!

[04:20] Kobayashi

Sure.

SIGN Skewers

SIGN Candied

Apples

SIGN Salted

Beef

Tongue

Skewers

SIGN Pork

Rib
Skewers

SIGN Local

Chicken
Skewers

[04:32] Kobayashi

You're excited, Elma.

[04:34] Elma

I love festivals!

[04:36] Kobayashi

What were festivals like in your world?

[04:39] Elma

Uhh, if I recall...

[04:40] Elma

There was whole roasted pig, baked chicken,

[04:42] Kobayashi

She only remembers the food.

[04:43] Elma

grape juice, and this and
that and the other...

[04:45] Kanna

Oh, there's Lady Tohru!

[04:47] Tohru

Here you go, our maid café's
special omelet rice!

[04:50] Kanna

Lady Tohru!

[04:53] Tohru

Ohh, you came by.

[04:55] Kobayashi

Why are you dressed like a festival
leader instead of a maid?

[04:59] Tohru

Huh? Maid outfits are hard
to move around in, right?

[05:02] Kobayashi

You went and said it, you bastard...

SIGN Omelet Rice 400 yen

[05:04] Tohru

What matters most is the heart!

[05:06] Elma

Omelet rice! Give me one, too!

[05:08] Tohru

Please wait in line for it.

[05:10] Elma

Hmm?

SIGN End of the Line Starts Here

SIGN Beef Steak Skewers

SIGN Takoyaki

[05:13] Ilulu

You're popular.

[05:16] Elma

If I line up here, I might miss out
on eating the grilled corn, grilled squid,

[05:18] Elma

okonomiyaki, candied apples,
and all kinds of other food!

[05:22] Tohru

You're hopeless.

[05:24] Tohru

I'll bring you some as a
souvenir when I get off.

[05:27] Elma

Really?!

[05:28] Elma

Tohru, you're such a good person!

[05:29] Tohru

Is it worth crying over?

[05:31] Tohru

Oh, I'll be getting off in a hour.

[05:34] Kobayashi

Got it.

SIGN Oborozuka Pharmacy

SIGN Tatsuda Butchery

SIGN Oborozuka

Fishmonger

[05:53] Elma

I can't get enough of the
smell of this soy sauce.

[05:56] Kobayashi

Good for you.

[05:57] Lucoa

Hey, hey.

[05:59] Kobayashi

Lucoa-san, Shouta-kun.

[06:01] Shouta

Good evening.

[06:02] Lucoa

Festivals are great, aren't they?

[06:05] Kobayashi

Really?

[06:06] Lucoa

Yeah, though they're
a little different here.

[06:09] Elma

In our original world many festivals were held to celebrate the gods.

[06:12] Kobayashi

Wow. Lately those sentiments have been declining here in Japan.

[06:16] Elma

Celebrating the gods made security tight and dragons couldn't get close.

[06:20] Lucoa

Yeah.

[06:21] Lucoa

In the big country up north they held a big festival in the spring.

[06:25] Elma

Yeah, it was hard to pass through there during that season.

[06:28] Lucoa

The gods actually came down for it, too.

[06:28] Kobayashi

Local talk...

[06:30] Kobayashi

I can't jump in at all.

[06:32] Kobayashi

It's fun to hear stories about another world,

[06:35] Kobayashi

but I feel kind of alienated.

[06:37] Kobayashi

Well, I'll just swallow that down.

[06:42] Saikawa

Amazing!

[06:45] Saikawa

Kanna-san, your yukata's so cute!

[06:49] Kanna

Your yukata's cute, too, Saikawa.

[06:56] Saikawa

Kanna-san, let's come to the festival together next year, too.

[06:59] Kanna

Mmm.

[07:00] Saikawa

Let's come together when we're all grown up and even after we become grannies!

[07:07] Kanna

Saikawa.

[07:08] Kanna

Live a long life.

[07:09] Saikawa

Huh? Yeah, I will?

[07:14] Saikawa

You and I are BFFs! BFFs!

SIGN Melon Ramune

[07:23] Ilulu

This is a great place.

[07:25] Ilulu

Kids are smiling!

[07:27] Take

You always act like a kid,

[07:29] Take

but every now and then you
act way more mature than me.

[07:34] Take

It won't fall down!

[07:37] Ilulu

Take, I'm being tricked into being here.

[07:40] Take

Tricked into it?

[07:42] Ilulu

I was told I had to be an adult.

[07:45] Ilulu

I thought I could never
go back to being a kid,

[07:49] Ilulu

but Kobayashi enticed me.

[07:51] Ilulu

She said it was okay to be a kid again.

[07:55] Take

Hmm...

[07:57] Take

And yet the mature version
of you is still there, too.

[08:00] Ilulu

You think?

[08:01] Take

Well, if that's how it is,
then I'll trick you, too.

[08:04] Sign

Baby Castella

[08:04] Take

I'll let you be a kid!

[08:09] Take

Yeah!

[08:10] Ilulu

Then...

[08:11] Ilulu

I guess I'll make you an adult, Take!

[08:14] Take

Wh-What are you saying?!

[08:16] Ilulu

Oh, did you just look at my breasts?

[08:18] Ilulu

Wow, pervert!

[08:19] Take

You precocious brat!

[08:21] Lucoa

Those who knew the old you would
be shocked to see you now.

[08:25] Elma

You're one to talk, Lucoa.

[08:28] Elma

To think a goddess would be content
with being someone's familiar.

[08:32] Lucoa

I'm doing that because I want to.

[08:34] Lucoa

If you're not having fun,
you're missing out.

[08:36] Elma

Yeah, that's true.

[08:38] Kobayashi

Shouta-kun, do you like Lucoa-san?

[08:41] Shouta

Wh-What's this out of the blue?!

[08:42] Kobayashi

Well...

[08:43] Kobayashi

Say for example that Lucoa-san got friendly
with your friends or classmates.

[08:50] Kobayashi

What would you think when you saw that?

[08:57] Kobayashi

Oh, sorry.

[08:58] Kobayashi

You don't need to say anything.

[08:59] Kobayashi

You don't need to say anything.

[09:01] Kobayashi

That's right.

[09:02] Kobayashi

Of course he'd feel uncomfortable.

[09:08] Elma

Where are you going?

[09:10] Kobayashi

It's been an hour.

[09:15] Tohru

Huh? Miss Kobayashi?

[09:17] Tohru

I was just about to go look for you.

SIGN Fortune Drawing

SIGN Skewers

[09:20] Kobayashi

You look good in your yukata.

[09:22] Tohru

Thank you so much!

[09:24] Tohru

Is everyone over there?

[09:29] Kobayashi

Hey...

[09:33] Kobayashi

Let's walk around, just the two of us.

[09:42] Tohru

Gladly!

[09:44] Tohru

What's gotten into you, Miss Kobayashi?

SIGN Special Fried Squid

[09:47] Tohru

Oh, have you finally come
to understand my charms?

[09:52] Kobayashi

Yeah.

[09:53] Tohru

What?!

[09:54] Kobayashi

You're one of the strongest dragons,
capable of fighting even the gods.

[09:58] Kobayashi

But here, you're able to make friends
with anyone when you feel like it.

[10:03] Kobayashi

Lately I've been thinking,
after hearing about your past.

[10:07] Kobayashi

Is it really okay for me to be loved
by such an incredible person?

SIGN Goldfish Scooping

[10:11] Tohru

You've been thinking about that?

[10:14] Tohru

I suppose I did share a few
too many heavy stories.

[10:17] Kobayashi

You're living with me like
it's perfectly natural,

[10:21] Kobayashi

but the things you've had to shoulder...

[10:24] Kobayashi

And yeah, you're a dragon, too,

[10:27] Kobayashi

so what is this whole situation?

[10:30] Kobayashi

That's been spinning in my head.

[10:32] Tohru

So...?

[10:35] Kobayashi

It's fine, the way things are now,

[10:37] Kobayashi

as much trouble as it can be.

[10:40] Tohru

Huh...

SIGN Horiuchi Butchery

[10:42] Kobayashi

Well, that was my decision,

[10:46] Kobayashi

but I want to know how you feel, Tohru.

[10:49] Tohru

How I feel?

[10:53] Tohru

I love you, Miss Kobayashi.

[10:55] Tohru

Though I do feel that...

[10:58] Tohru

I'm better than you, than all humans,
really, in many respects.

[11:03] Tohru

Of course I am.

[11:05] Tohru

I'm a dragon and I also take pride in that.

[11:08] Tohru

I've been in places where
you have to risk death

[11:11] Tohru

and put everything on the line
to prove your superiority.

SIGN Crepes

SIGN Yakisoba

SIGN Buttered Potatoes

SIGN Chocolate Bananas

[11:14] Tohru

But my heart...

[11:16] Tohru

When it comes to the heart,
there is no way to prove that.

[11:19] Tohru

Is it better if you're
more suited to fighting?

[11:21] Tohru

If you're more beautiful?

[11:23] Tohru

If you're smarter?

[11:25] Tohru

I was always trying to be those things.

[11:28] Tohru

I was always wishing I could be those things.

[11:30] Tohru

I was trying to be an adult,

[11:33] Tohru

but I didn't have to try to be anything.

[11:36] Tohru

It was okay to just be myself.

[11:40] Tohru

You're the one who made me
realize that, Miss Kobayashi.

[11:44] Kobayashi

There you go, giving me
too much credit again.

[11:47] Tohru

It makes me happy that you're
so unaware of it yourself,

[11:51] Tohru

because it means you're someone
who saved me just that easily.

[11:56] Tohru

Miss Kobayashi.

[11:58] Tohru

I love you.

[12:06] Tohru

For now and forevermore.

[12:37] Kobayashi

Tohru.

[12:38] Tohru

Yes?!

[12:40] Kobayashi

You're clingy.

[12:41] Tohru

Huh?!

[12:50] Takiya

Do you have any photos
of the summer festival?

[12:52] Kobayashi

I do. Want to see?

[13:02] Takiya

Yeah, I can tell you had fun.

[13:05] Kobayashi

Right?

SIGN Life Is Constant Change (But It's Okay To Stop And Appreciate It)

SIGN Final Episode

[13:14] Lucoa

Hey, want to go flower viewing?

[13:22] Kobayashi

It's the middle of summer.

What are you talking about?

[13:25] Lucoa

I know someone whose flesh
turns into flowers.

[13:29] Lucoa

They shared some with me, but it wouldn't
be right to enjoy them all by myself.

[13:34] Kobayashi

Flesh into flowers?

[13:36] Tohru

Why not?

[13:37] Tohru

I'll run the flower viewing
so Miss Kobayashi can enjoy it!

[13:41] Kobayashi

Why are you so into this?

[13:44] Tohru

Come on, what's wrong with flower viewing?

[13:48] Tohru

Oh, do you need more somen broth?

[13:56] Kobayashi

Wow.

[13:58] Kobayashi

This is all flesh, huh?

[14:00] Kobayashi

It looks just like cherry blossoms.

[14:02] Lucoa

Pretty, isn't it?

[14:04] Takiya

Okay, I brought the drinks, too,

[14:07] Takiya

so shall we get started?

[14:08] Kobayashi

Yeah.

[14:11] Tohru

Then by your leave, I'll begin
the opening as the organizer.

[14:14] Tohru

Thank you all for gathering here today
for Miss Kobayashi's flower viewing.

[14:20] Tohru

We have several recreations prepared
for Miss Kobayashi to enjoy,

[14:24] Tohru

so please lend your assistance with them.

[14:26] Kobayashi

This is making me uncomfortable, so stop!

[14:35] Elma

Sakura mochi's so good.

[14:44] Kobayashi

This is nice.

[14:46] Kobayashi

There's something much more satisfying
about drinking while enjoying nature.

[14:51] Tohru

Enjoying nature?

[14:54] Tohru

You make it sound like humans
are separate from nature.

[14:58] Kobayashi

True.

[14:59] Kobayashi

Maybe that's just what happens

[15:01] Kobayashi

when we try to seek objective beauty
and share it with each other.

[15:04] Kobayashi

Hmm?

[15:05] Kobayashi

Huh?

[15:07] Kobayashi

Now this is bad.

[15:08] Kobayashi

Why did you even come?

[15:09] Takiya

No, this is the real
pleasure of these events.

[15:12] Fafnir

Takiya, don't get distracted!

[15:14] Fafnir

We have to work together to sever its tail!

[15:16] Fafnir

We're relying on you!

[15:17] Kobayashi

You have incredible faith
in each other in that game.

[15:21] Kobayashi

You're with them, too, Shouta-kun?

[15:23] Shouta

I mean, it's only women over there,
so I feel awkward.

[15:27] Kobayashi

Guess that's a good point.

[15:28] Elma

What's this, boy? You're bored?

[15:31] Kobayashi

Elma.

[15:31] Elma

All right, I'll strip down and help.

[15:40] Fafnir

What are you doing?

[15:42] Elma

I heard it was common to perform
a thing or two at events like these.

[15:46] Elma

After some research, I decided
this was the best one.

[15:48] Takiya

You went all out for it.

[15:50] Kobayashi

That's for specific old
men to do, not a woman...

[15:55] Kobayashi

Or... I guess he really likes it!

[15:56] Kobayashi

And Tohru...

[15:59] Tohru

Pathetic!

[16:00] Kobayashi

...likes it for a different reason.

[16:03] Kanna

Next time I'll do that for Saikawa!

[16:05] Ilulu

I'll show it to Take, too.

[16:07] Kobayashi

Please don't.

[16:09] Tohru

Okay! Now everyone's getting excited!

[16:12] Tohru

We're going to have a competition,

[16:13] Tohru

so please draw lots to
determine the brackets.

[16:16] Ilulu

Competition?

[16:17] Tohru

An arm wrestling competition!

[16:19] Ilulu

Did you draw the image on that box?

[16:22] Kanna

You're so good, Lady Tohru!

[16:24] Kobayashi

I'm not participating in that, am I?

[16:26] Tohru

You'll be our judge, Miss Kobayashi!

[16:28] Kobayashi

I see.

[16:32] Tohru

Come on. You, too, Mr. Fafnir.

[16:35] Fafnir

Tch!

[16:36] Tohru

Heave, ho!

[16:42] Kobayashi

Okay, first round.

[16:44] Kobayashi

Takiya-kun versus Ilulu.

[16:46] Kobayashi

Takiya-kun, are you doing this?

[16:48] Takiya

Huh? Yeah, might as well.

[16:50] Kobayashi

Whatever.

[16:53] Kobayashi

Ready? Ready, Go!

[17:05] Takiya

I might have broken bones.

[17:07] Tohru

Oh, that's all you walked away with?

[17:09] Ilulu

Will he be okay?

[17:11] Kobayashi

Takiya-kun's surprisingly reckless, huh?

[17:14] Kobayashi

Okay, round two is Kanna-chan versus Lucoa-san.

[17:18] Kobayashi

Ready,

[17:20] Kobayashi

go!

[17:23] Kobayashi

Lucoa-san wins.

[17:25] Kobayashi

Kanna-chan, you can't use both hands.

[17:27] Kanna

Oh!

[17:30] Fafnir

You doing this?

[17:31] Shouta

I'm not!

[17:33] Lucoa

Shouta-kun, you can do it!

[17:34] Shouta

[17:59] Tohru

If I can just defeat you...

[18:03] Elma

Tohru was expected, but Lucoa, huh?

[18:06] Kobayashi

I thought Faf-san would make it.

[18:09] Fafnir

Don't call me that.

[18:10] Tohru

Maybe you got rusty from
holing up all the time?

[18:13] Fafnir

Stuff it.

[18:14] Lucoa

That reminds me.

[18:16] Lucoa

I think this is the first time you and I
have fought one-on-one, even in a game.

[18:21] Tohru

That might be how you see it.

[18:24] Lucoa

Shall we take this seriously, then?

[18:36] Tohru

Sh-She's strong!

[18:39] Tohru

I'm going to lose!

[18:42] Shouta

Tohru-san, you can do it!

[18:44] Lucoa

Huh?!

[18:44] Lucoa

Not me?!

[18:46] Tohru

Now!

[18:51] Kobayashi

Winner, Tohru!

[18:53] Tohru

Yay!

[18:55] Kanna

Lady Tohru!

[18:57] Ilulu

Impressive.

[18:58] Lucoa

Shouta, why...?

[19:01] Tohru

I bribed him.

[19:02] Shouta

She did.

[19:03] Tohru

Here, your magic crystal.

[19:05] Lucoa

No way!

[19:07] Kobayashi

Best maid Tohru won!

[19:10] Tohru

Yay!

[19:34] Kobayashi

Whoa.

[19:46] Tohru

You really do enjoy
drinking, Miss Kobayashi.

[19:50] Kobayashi

You want a drink, too?

[19:52] Tohru

Huh? Oh, yes, I'll have some.

[20:04] Kobayashi

Good, right?

[20:05] Tohru

It is good.

[20:07] Kobayashi

This feels nice.

[20:10] Tohru

Yes, it does.

[20:12] Tohru

The sun is starting to set a little.

[20:15] Kobayashi

Yeah, it is.

[20:16] ---

Belly dance...

[20:19] Tohru

You're back to work again tomorrow, right?

[20:22] Kobayashi

Yeah,

[20:25] Kobayashi

but...

[20:27] Kobayashi

Well, forget about it.

[20:29] Kobayashi

We don't have to worry about that now.

[20:36] Tohru

Right.

[20:49] Tohru

Okay, the party's in full swing!

Liquor's flowing!

[20:53] Kobayashi

I've got a bad feeling...

[20:55] Elma

What's up?

[20:56] Tohru

Cherry blossoms are fluttering
and the perfect witnesses are all here!

[21:02] Tohru

Time for today's main event!

[21:04] Tohru

I'd like to hold the wedding ceremony
for me and Miss Kobayashi!

[21:14] Elma

What?!

[21:14] Kanna

Oh!

SIGN Congratulations!

[21:19] Kobayashi

What is this?

[21:20] Tohru

Now, Miss Kobayashi, here's
your change of clothes.

[21:24] Kobayashi

Whoa, what? What?

[21:34] Tohru

Come on, Miss Kobayashi.

[21:41] Tohru

Please say you love me.

[21:48] Kobayashi

I...

[21:49] Tohru

You?

[21:51] Kobayashi

I...

[21:53] Tohru

Yes!

[21:55] Kobayashi

Idiot!

[22:02] Tohru

Ah! Miss Kobayashi!

[22:04] Elma

We can't let this tyranny stand!

[22:06] Elma

Let's rescue Kobayashi!

[22:09] Kanna

Lady Tohru, that's not fair!

[22:11] Ilulu

I want to be bound to Kobayashi, too!

[22:23] Shouta

According to this magic crystal,
this wedding ceremony will...

[22:26] Lucoa

Let's give them our blessings.

[22:30] Takiya

Good grief, I can't turn a blind
eye to my coworker's crisis.

[22:38] Fafnir

Hmph. Good grief.

[22:46] Tohru

Miss Kobayashi!

[22:48] Tohru

I'm a dragon,

[22:49] Tohru

and I'm saying I'm willing to conduct a
ritual according to your human values!

[22:54] Tohru

Though, if you're saying there's no
longer any need for such a thing,

[22:57] Tohru

that also works!

[23:00] Elma

What selfish nonsense are
you spouting, you idiot?!

[23:25] Tohru

I won't let you get away, Miss Kobayashi!

SIGN End

SIGN This Week's "Who's Rotten?"

SIGN Libra

SIGN A Libra Will Definitely Make It Happen

SIGN Lucky Advice

SIGN It's pointless to hide in a shelter,
because I'll just wipe them all out.

SIGN You'll force me!?

SIGN This Week's "Who's Rotten?"

SIGN Libra.

Revision #1

Created 2024-03-16 00:40:49 UTC by whimsee

Updated 2024-03-16 00:40:50 UTC by whimsee